

VOCABULARIO

366

MANUAL

De las lenguas Castellana y Mexicana.

EN QUE SE CONTIENEN

Las palabras, preguntas y respuestas mas comunes
y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicacion
entre españoles é indios.

COMPUESTO

POR PEDRO DE LABENAS

TOMADO DE UNA EDICION DEL AÑO DE 1731.

BIBLIOTECA PÚBLICA

MEXICO

IMPRESO EN MEXICO

BIBLIOTECA PÚBLICA RECONSTRUIDA POR JUAN JOSÉ ARREOLA

Edicion del "Diario del Hogar."

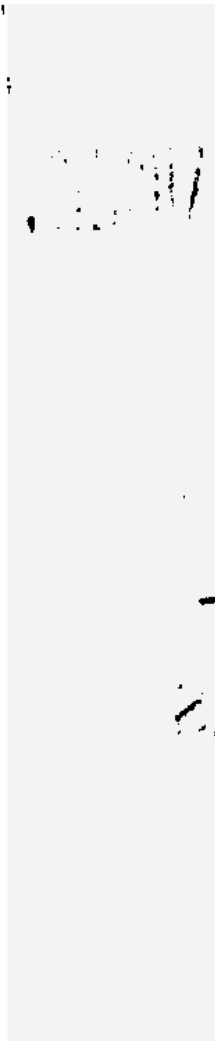
MEXICO

MEXICO

TIPOGRAFIA LITERARIA

San Andrés y Bellemitas 8 y 9.

1885



MEMORANDO AL AGENTE

SEÑOR AGENTE DE LA BIBLIOTECA



BIBLIOTECA PÚBLICA FRANCISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MEXICO, 2008
DEL
ESTADO DE MEXICO

A la Biblioteca del Seminario
de Guadalajara.

Tomás y Batista y Puga

1893 México

PROLOGO AL PRUDENTE LECTOR

Tratando yo un poco de tiempo, con los naturales de este reino, pasé grande trabajo así por los caminos, como en sus pueblos, por no entenderlos, ni ellos entenderme; y para remediar esta dicha necesidad, procuré valerme del Vocabulario grande que anda impreso de las lenguas Castellana y Mexicana; mas no lo hallé acomodado à aquello que ha menester saber un hombre romancista, que no pretende más elegancia que poder hablar con los indios y entenderlos; por lo cual acordé de escribir en la lengua castellana las palabras, nombres, preguntas respuestas

que me parecieron ser más necesarias para el referido efecto; lo cual hecho lo entregué á un intérprete de los naturales de este reino, el cual las volvió en el lenguaje mexicano; de suerte que me sirvió de Vocabulario, que es el contenido en este presente libro, y por medio de él pude después entender á los indios, y ellos entenderme. Considerando que la misma necesidad que padecí antes que hiciese la referida diligencia, padecen otros muchos; acordé pedir licencia para imprimirlo, para que se aprovechen de él los que quisieren y lo hubieren menester; y para que más cómodamente se pueda servir de él, hice la siguiente tabla en la cual se buscará el capítulo que trata de la materia, en cuya razon se pretende hablar con los indios: es á saber: Si en razon de caminos y caminar, comprar ó vender, pedir recaudo en llegando á algun pueblo, ó en razon otra cualquiera de las cosas en este libro contenidas; y habiendo hallado el tal capítulo, verá al fin del renglon á cuántas hojas está. Se pone el romance castellano de letra *bastardilla*, y la declaracion en mexicano, de letra *redondilla* para mayor distincion, que por estar todo muy claro me pareció no ser necesario explicarlo.

TABLA

DE LAS COSAS CONTENIDAS EN ESTE VOCABULARIO.

Palabras de salutación.

Lo que se suele decir y preguntar á los enfermos.

Lo que se suele decir consolando á alguna persona.

Preguntas que se suelen hacer buscando á alguna persona en su casa.

Quando se va á casa de un indio en busca suya.

Palabras que se suelen decir preguntando por alguna cosa perdida.

Preguntas que suelen hacer del estado y temporales de algun lugar.

Palabras que comunmente se suelen decir preguntando por alguna persona ausente.

Palabras que se suelen decir preguntando á una persona por diversas cosas, y él en particular por las suyas, y si quiere servir.

Las palabras que se suelen decir á los indios que trabajan en minas y labores del campo.

Lo que se suele decir á un mozo cuando le envían por comida á la plaza.

Palabras que comunmente suele decir el amo á el mozo cuando le deja en guarda de la casa.

Palabras que comunmente se dice á un mozo cuando le encargan alguna ropa para que la guarde y la ponga en órden.

Palabras que se suelen decir al mozo para cargar, componer ó alinear alguna cosa.

Nombres de ajuar de casa.

Lugares de dentro de casa.

Nombres de lugares dentro de la ciudad ó pueblo.

Cosas que se suelen mandar hacer á un tapixque cuando trabaja en casa.

Palabras que se suelen decir alabando á alguno de que sirve ó hace bien su oficio.

Palabras comunes de vituperio.

Nombres de cosas para escribir.

Recaudo para coser.

Nombres de diversos colores.

Nombres de las partes del cuerpo humano.

Lo que comunmente suelen decir los amos á los mozos cuando quieren caminar y cargar las mulas.

Cosas que se ofrecen preguntar á alguno que se encuentra en el camino caminando.

Preguntas que se suelen hacer á un viandante.

Cosas que comunmente se suelen preguntar ó pedir despues de llegado á algun pueblo.

Palabras que comunmente se dicen en razon de el tiempo.

Nombres de cosas del campo.

Palabras que se suelen decir comprando ó vendiendo mercaderias.

Nombres de contar.

Palabras comunes que se suelen decir para averiguar cuya es alguna cosa.

Palabras comunes para disculparse de alguna acusacion.

Nombres de la gente que habita y sirve en una casa.

Nombres de parentela.

Palabras de ofrecimiento.

Palabras de agradecimiento.

Nombres de algunos animales domésticos

Nombres de animales que se cazan.

Nombres de animales bravos y dañosos.

Nombres de aves silvestres y domésticas.

Nombres de animales venenosos y savandijas.

Lo que comunmente se suele preguntar y decir en razon de las cosas de devocion.

Lo que se suele preguntar y decir á algun oficial, habiéndole mandado hacer alguna obra.

Demandas y respuestas ordinarias.

Para mandar hacer algo á un oficial.

Preguntas que se suelen hacer en razon de la mudanza de tiempo.

Nombres de cosas del juego.

Lo que se suele decir en razon del juego.

Nombres de cosas del cielo, de aire y sus mudanzas.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa.

Palabras que ordinariamente se suelen decir en cualquier cosa que se dice y pregunta.

Palabras que se suelen decir cuando se envia á llamar á alguna persona ó á saber de ella.

Palabras que ordinariamente se suelen decir quejándose de algun agravio ó desobediencia.

Lo que comunmente se suele decir señalando el lugar donde está alguna cosa.

Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de ir á oír misa y confesarse.

Las palabras que ordinariamente se suelen decir pidiendo algun muchacho á sus padres para enseñarle oficio.

Palabras que se suelen decir en razon de refirir ó reprender á un mozo.

Palabras que ordinariamente se suelen decir para animar á alguno á que prosiga en la virtud.

Lo que se suele decir alabando alguna cosa.

Palabras que se suelen decir poniendo defecto en alguna cosa.

Lo que ordinariamente se suele decir cuando se compra ó vende algun caballo.

En razon de dar voces de hablar y callar.

Lo que comunmente se suele decir en razon de haberse una cosa quebrado ó echado á perder.

Palabras comunes y ordinarias que se suelen

decir y preguntar en razon de aderezar la comida.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de bailar, cantar y cosas de placer.

Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de tristeza y llanto.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de alguna pena ó dolor corporal.

Las palabras más comunes que se suelen repetir acusando á alguno ó algunos de algun delito.

TABLA DE LOS CAPITULOS

QUE CONTIENE LA SEGUNDA PARTE DE ESTE VOCABULARIO, QUE CAMIENZA CON LENGUA MEXICANA Y TIENE LA DECLARACION EN LENGUÁ CASTELLANA.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

Palabras que se suelen decir á un mozo cuando acude de mala gana á lo que le dicen ó mandan.

Lo que suele preguntar y decir en razon de difuntos y entierros.

Lo que se suele preguntar y decir en razon de conocer á una persona y saber dónde está.

Palabras que se suelen decir en razon de amistad.

Lo que se suele decir acorca de enemistad.

Lo que se suele decir acerca de conceder á alguno lo que dice, ó pide dado ó prestado.

Lo que se responde á cualquiera pregunta.

Lo que se suele decir acerca de asegurar á alguno de alguna cosa que se teme.

Lo que se dice á uno que huye ó tiene miedo miedo de llegarse á algun caballo ó mula.

Lo que se suele decir admirándose de alguna cosa.

Lo que se suele repetir cuando se pide ayuda personal á alguna persona ó al propio mozo.

Lo que se suele decir acerca de ser una cosa chica ó grande, corta ó larga, angosta ó acomodada.

Lo que se suele decir pidiendo una persona á otra perdon, de algun yerro ó descuido.

Lo que se suele decir á un mozo cuando le envian á traer algo y se tarda.

Lo que se suele decir acerca de estimar ó menospreciar alguna cosa.

Palabras para declarar los defectos ó bondades de un caballo.

Lo que se suele decir despidiéndose una persona de otra.

Palabras comunes y ordinarias que se sue' en decir en diversas cosas.

Nombres de diversos géneros de cosas.

Modos de numerar.

Palabras que se suelen decir cuando se da prisa á andar, correr ó ajitar á alguno.

PALABRAS DE SALUTACION.

Dios sea en esta casa.

Dios sea con todos.

Dios sea contigo.

*ennorabuena e te is
cómo te va
mucho ha
que no te he visto
tienes salud
mucho
me huelgo de eso*

**Mato Tecuyo Dios nican
amochantzinco moyetz-
tie.**

**Mato Tecuiyo Dios amo-
tlan moyetztie.**

**Ma Dios motlan mo-
yetztie.**

ma ihuianpaccxie.

quen tinemi.

ye huecauhtica.

in ahmo nimitzitta.

tipactica.

cenca.

icnipahpaqui on.

*me pesa de eso
y tu fulano etc.
como estás
mucho he holgado
de verte
bueno
sano
con salud
mucho mé pesa*

*de tu mal
quedad con Dios*

*Dios te guarde
de todo mal*

*Dios te despare
lo que te conviene
para su servicio.*

icninotequipachohua on
aub in tehuatl etc.
quentica.

cenca ic nipaqui.
inic onimitzittac.
qualli.

tichicahuac.

tipactinemi.

cenca nechtequipachohua.

in mococoliz.

ma Dios motlan mocahu.

ma Dios mitzmopieli.

inipan ixquich ahmo
quali.

ma Dios mitzmonextilili
inmotechmonequi
inic ticmotlayecoltiliz.

Lo que se suele decir y preguntar á los enfermos.

*Como estais
mucho me pesa*

*de vuestro mal
á mucho tiempo
que estais así
que estais enfermo*

queu timoyetzica.

cenca nechtequipachohua.

in mococolitz.

cuix yehuecauh

in yuhtica.

intimococohua.

que te duela
 que mal sienes
 que te han puesto
 quien te cura
 sientes mejoría
 quieres comer
 que desear
 yo
 te lo traeré
 no tengas pena
 pide
 lo que quieres
 esfuérzate
 que no será nada
 con el favor
 de Dios
 comed eso
 luego
 que lo quiero ver
 ante sangrado
 ante purgado
 bien está
 Dios te dé salud

tlei mitzcocohua.
 tlein cocoliztli motechca
 tlein omiztlalilique.
 aquin mitzpatia.
 cuix achitimohuelmati.
 cuix titlaquaznequi.
 tlein tiquelehuis.
 nehuatl.
 ni mitzhualhuiquiliz.
 ahmo ximotquipacho.
 xiquihtlani.
 in tleintignequi.
 ximochicahua.
 ca ahtletiz.
 yca itepalehuilitzin.
 in Dios.
 xicqua on.
 niman.
 ca niquittaznequi.
 cuix omitzintzminque.
 cuix omitztlanoquilique
 ca tel cualli.
 ma Dios mitzchicahua.

Lo que se suele decir consolando á alguna
 persona.

Mucho me pesa
 de tus trabajos.

Cenca nechtequipachohua.
 in monetolinil'z.

Dios te consuela
Dios te remedia

como puede
cierto que te tengo
lastima
y quisiera poder
remediarte
tén paciencia
llévalo
en amor de Dios

que no puedo durar
mucho eso
en todas cosas
ay mudanza
Dios lo remediara
por donde
tu no piensas

ma Dios mitamoy ollalili
ma Dios mitzmopalehui-
li.

ycaihuelitihitaiti
huelnelli catinech.
tlaocoitia.
nincnequi manihueliti.
inc nimitzpalehulz.
ma ooxitlapacaiyohui.
xicmotehti.
ica itelazotlaliztzi in
Dios.

ca ahmo huecahuaz.
cenza inou.
ca in ixquich tlamantli.
mocuectieptiuh.
Dios quimoyeotliliz.
in campa,
ahmo ticmattica.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"

Preguntas que se suelen hacer buscando á
alguna persona en su casa,

Quien está acá,
está acá
fulano ó fulano
como está
qué hace
decidle
que estoy aquí
que le quiero hablar

Aquin nicanca,
cuix nicanca.
in yehual, etc.
quen cá.
tlein quichihua.
xiquilhui.
canican nica.
ca nicnonotzaznequi.

*que le ruego yo
que se llegus aquí.*

*que se asome ay
á la ventana
á la puerta
adonde fué
cuando vendrá
vendrá preso
podréle aguardar
adonde le hallaré
vendrá á comer
vendrá á cenar
vendrá á la tarde
vendrá á la noche
vendrá mañana
vendrá temprano*

*cenca nictlatlauhtia.
ma ocnican hualmobui-
ca.*

*ma oncan hualmonexti.
in ventana.
in puertatitlan
campa in oya.
iquin huallaz
cuix iciuhca huallaz.
cuix huelocnicchiez
campa huelniquittaz.
cuix tlaquaquih.
cuix mocochoyotiquih
cuix teotlac in huallaz.
cuix yeiohuac in huallaz
cuix mozela huallaz.
cuix cualcan huallaz.*

*Quando se va á casa de un indio en
busca suya.*

*Está acá
fulano ó fulano
adonde está
cuando vendrá
vendrá luego
adonde fué
aquí está escondido
tu lo niegas*

*Quiz nicanca.
in yehuatl, etc.
campa cá.
iquiu huallaz.
cuix iciuhca huallaz.
campa oya.
niccan motlatihtica.
ahmo ticmocuitia.*

por qué no va
por qué no viene
á trabajar
está enfermo
decidle

que vaya luego
que me lleve
tal ó tal cosa
que me espere aquí
en tal, ó tal parte
que luego bolveré

que vaya á trabajar
que vaya
mañana
despues de mañana
á mi casa
que tengo
que decirle
que deseo
hablarle

tleica in ahmoyaub.
tleinca in ahmohuallaub
tlatequipanoquih.
cuix mococohua.
xiquilhui.
maniman yauh.
manech huiquili.
inin ahnozo inon.
manechchia uican.
in nepa ahnozo nechca.
caniman nihualuocue-
paz.

ma yauh tlatequipanoz.
ma yauh.
in moztla.
ahnozo huiptla.
ompa nochan.
ca nicpia ca oncaln.
tlein niquilhuiz.
ca cenca niquelehuia.
in niconotzaz

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

*Palabras que se suelen decir cuando pre-
guntan por alguna casa perdida.*

*As visto
as hallado*

*Quix otiquittac!
cuix oticnexti.*

as encontrado
 tal ó tal cosa
 yo la é perdido
 salióseme
 huyóseme
 oy
 ayer
 anteayer
 ha que me á faltado
 tantos dias
 si lo hallares
 traedmelo
 si supieres
 quien lo tenga
 avisame de ello
 yo te daré
 buen hallasgo
 hallarme as
 en tal ó tal parte
 por tu vida
 que tengas cuidado
 tiene

estas, y estas señas
 pregunta por ello
 á otros indios
 decidles
 que yo les daré
 buen hallasgo
 si me dán
 noticia de ello
 cama
 sábana
 halmohada

cuix otionamic.
 iuin ahnoáo yehuatl.
 onehuatl onipolo.
 onconixcauh.
 onic chololti.
 axcan.
 yalhua.
 yeohuiptla.
 in ye onicpolo.
 ye izquilhuitl.
 ahzo ticnextiz.
 xinech hualhuiquili.
 intlatimatz.
 aquin quipia.
 tinechnahuatiquiuh.
 nehuatl nimitzmacaz.
 itla qualli motlaxtlanuil
 oncan tinechittaz.
 nepa ahnozo nechca.
 mahuelmopaltzinco.
 ximocuitlahui.
 quipia.
 yuhqui inin machiotl.
 ma icxiquintlahtlani.
 occequintin nican tlaca.
 xiquimilhui.
 ca nehuatl niquinmacaz
 itla qualli intlaxtlahuil.
 intla huel.
 nechten nonotzaquihui.
 tla pechtli.
 cama tilmahití,
 quaicpalli.

frezada
sobreecama

manteles

platos

cuchillo

servilletas

jarro

tinaja

cántaro

poño de pared

páimelo

nequentiloni frezada.
cama ixt'apachiuhca
yolt.

tilmah'tlipant'acualo.

xoqui platos.

cuchillo tlateconi.

nemapopohualoni.

atlihuani xarro.

acomitl.

tzotzocolli.

tilmah'tli caltechmozó-
huani.

neyacapopohualoni.

Lugares de dentro de casa.

Zaguán

puerta

patio

escalera

corredores

sala

recámara

aposeno

ventana

áizotea

despensa

Caltentli. "JUAN JOSÉ ARREOLA"

tlatzaqui'li puerta.

ithualli.

tlamamatlatl.

quauh hayahuacan.

calpulli.

tecochitilayan.

cochi huayan.

tlanextli (ó) huentana.

tlapantli.

tlatlatilcalco.

cocina
portál
coballeriza
corral

tlauqualchihualoyan.
quiahuacpa (ó) calixtli.
cahuayo calco.
tepan calli (ó) colal.

*Nombres de lugares de dentro de la
 Ciudad.*

Aquí
acullá
allí
en la iglesia
en la audiencia
en la carcel
en la plaza
en aquella casa
en esta casa
en aquel convento
en aquel campanario

en la calle
en la acequia
en la puente
y me dijeren
donde lo vieron

Nican.
nepa.
necha.
ompa teopan.
ompa teuhtlatoloyan.
ompa tellpiloyan.
ompatecpanquiahuac.
ompa nepaca calli.
in nican calli.
ompa nepa teocalco.
ompa nepa tepoztlatzi-
liniloyan.
ompa quiahuac.
ompa atenco.
ompa quanbpanco.
ihuan nechihuizque.
incampa oquittaqua.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.